Edgar F. Girtain IV

FOUR CATALAN SONGS (2014)

For Solo Baritone and String Orchestra
Arr. for Piano
text by Vicent Andrés Estellés

Piano Score, in C

Edgar F. Girtain IV

Commissioned by the New Brunswick Chamber Orchestra
with support of an Artistic Innovation Award from the Middlesex County Cultural and Heritage Commission

FOUR CATALAN SONGS (2014)

For Solo Baritone and String Orchestra
text by Vicent Andrés Estellés

Duration 15'

Visit: www.edgarfgirtainiv.com
Orchestra Parts Available on Rental

The Texts

Llibre de Meravelles

Ací em pariren i ací estic.
I com que em passen certes coses,
Ací les cante, ací les dic.

Ací em pariren, ací estic.
Ací treballe i done besos.
Ací agonitza i ací em ric.

Ací defense unes collites.
Deu veirtats i quatre mites.

Ací em pariren i ací estic,
Pobre de béns i ric de dies,
Pobre de versos, d'afanys ric.

Cant d'amor i les parelles
que viuen, beuen i se'n van
Cante un amor de contraban.

Cant d'amor, cante els amants.

No sé tampoc si aço són cants.

Dic les coses que vénen, van,
tornen un dia, altres se'n van,

l'esperança de contraban.

Book of Wonders

Here I was born and here I am.
And as certain things have happened to me,
Here I sing them, here I say them.

Here I was born and here I am.
Here I work and I give kisses.
Here I agonize and here I laugh.

Here I defend some harvests
Ten truths and four myths.

Here I was born and here I am,
poor of wealth and rich in experience,
Poor in verse, rich in anticipation.

Song of love and lovers
who live, drink and leave.
I sing a contraband love.

Song of love, I sing the lovers.

I do not know if these too are songs.

I say things that are coming, going,
returning one day, going away another,

The contraband hope.

L'amant

"Anem al llit", et propose, besant-te,
bruna, la pell, els pits, el coll, la boca.
"Anem al llit", et mussite, i t'agafe
en un grapat, tendral, amorosíssima,
els teur cabells, el mugró de l'orella,
amb gran amor i por de soledat.
I amb tarannà de qui ja no pot més,
ni resistir ni resistir-se més,
ets ja dempeus, dintre del meu abraç,
tot assentint, amant: "Anem al llit."

The Lover

"Let's go to bed", I propose, kissing you,
dusky, the skin, the breasts, the mouth.
"Let's go to bed", I murmer, taking hold of you
in a handful, tender, so lovingly,
your hair, your earlobe,
with great love and fear of loneliness.
And with the nature of one who can yet,
neither resist nor restrain himself further,
already you are standing, inside my embrace,
all consent, lover: "Let's go to bed."

Dit de lat mort al votant de les quatre del mati

Portes la nit, portes el dia,
portes la clau qur obri totes les portes...

Fundacions de la Ràbia

Lentament edifique i dolorosament
aquest cant, que és un cant, més que d l'amor, de ràbia,
d'una ràbia que funda les dinasties bíbliques,
d'una ràbia que crea, més que els versos, els pobles.
És la ràbia d'un poble o la ràbia d'uns pobles
creuats de banda a banda pel senyal de la guerra,
una vida precària, un amor calndestí,
les paraules ocultes cautament als calaixos,
tot allò no fou posible i és posible,
i hauria estat posible, però no fou posible,
com si unicament ara l'aigua arribàs a l'atic.
No ens podíem besar i no era ocultament,
i si no ens sorprenia la Moral d'uniforme
i si era a la platja la Moral a cavall.
Hòmens d'orde vigilen de reüll el que escrius,
els hòmens que s'han fet grossos en la postguerra.

Hem pecat per això, perquè no se'ns deixava
existir plenament, amar-nos plenament
amb aquell impudor que la vida demana,
aquell amor capaç de fondre tots els ploms,
rebentar les preilles, deixar el món a fosques.

The Finger of Death about Four in the Morning

Bring on the night, bring on the day,
bring out the key that opens all the doors...

Foundations of Rage

Slowly and grievously I build
this song, which is a song, more than of love, of rage,
of a rage that founds Biblical dynasties,
of a rage that creates, more than verses, peoples.
It is the rage of a people or the rage of some peoples
crossed from side to side by the mark of war,
a precarious life, a clandestine love,
the words cautiously hidden in drawers,
all that was not possible and is possible,
and all that would have been possible, but wasn't possible,
As if only now water got into the attic.
We could not kiss if it wasn't in secret,
and if uniformed Morality didn't surprise us
and if it was at the beach Morality on horseback.
Men of authority watch sideways what you write,
the men who grew so large in the Post War period.

We have sinned for this, because they wouldn't let us
exist fully, love each other fully,
with the shamelessness that life requires,
that love able to melt all fuses,
exploding lightbulbs, leaving the world in darkness.

-Estelles, Trans. Jan Reinhart

CONTENTS

I. Llibre de Meravelles (Book of Wonders) 7
Allegro Moderato

II. L'Amant (The Lover) 11
Adagio

III. Dit de la Mort (Finger of Death) 16
Adagio

IV. Fundacions de la Rabia (Foundations of Rage) 19
Furioso

I. LLIBRE de MERAVELLES

(Book of Wonders)

Vicent Andrés Estellés

Edgar F. Girtain IV

Allegro Moderato ♩ = 92

1

Piano

pp

ad lib.

5-7"

5-7"

Ped.

4

5-7"

rall.

mf

A - cíem pa

repeat ad lib.

ff

9 A Tempo

ri-ren i a - cí es - tic. I com que em pa - ssen cer - tes

mp

12

f

co - ses, a - cí les can - te, a-ci les dic.

f

mp

f

© 2014 Edgar F. Girtain IV

15

mp

A - cí em pa - ri - ren, a - cí es -

8va

f

19

mf

21 *declamatory*

tic. A - cí tre - ba - lle i do - ne

pp

mf

22

mp

be - sos. A - ci a go - ni - tze i a - ci em ric a - ci de

25

fen - se u - nes co - lli - tes. de - u veir

p

27

tats i qua - tre mi - tes

30

a - cí em pa-

35

ri - ren i a cí es - tic, po bre de bens i ric de di-es po-bre de

39

ver - sos d'a - fan ys ric.

43

ff

46

mf

47

𝅗𝅥 = ♩. (meno mosso ♩. = 46)

p

Cant d'a - mor i les pa re - -

50

lles que vi - - - uen be - uen i se'n van

54

decresc. poco a poco

can - te un a - more de con tra ban la es - per -

57

an - ça de con - tra - ban.

pp

II. L'AMANT
(The Lover)

1 **Adagio**

p *dolce*

a - nem al

p *f* *p*

6

llit et pro - pose be - san - te a - nem al llit

pp *p* *f*

8vb

11

p *poco espress.*

bru - na la pell, els pits el coll la bo - ca.

8va

16

17

f **f**

molto espressivo

19

f *espress. molto dolce*

a - nem al llit, et mu - ssi - te, i'ta

22

rit.

mp *poco vib.*

ga - fe en un gra - pat, ten - - dral a - mo ro

pp

26

si - ssi ma els teus ca - bells el mu - gro del'o - re - lla,

mf

30

molto legato

33

p *poco espress.*

amb gran a -

p

molto espressivo e leggiero

36

cresc.

mor amb gran a - mor amb

39

mp

gran a - - mor amb gran a - -

pp

42

mor

8vb

45

p *decresc. poco a poco*

i por de

p

decresc. e morendo

48

so - - le - - dat. de so - le - dat. so - le -

53

55

Più mosso

mp *cresc. poco a poco espress.*

dat. I amb ta - ran - ná de qui ja no pot

p ***f*** ***mp*** *cresc. poco a poco*

60

65

f *molto espress.*

mes ni re - si - stir ni re - sis - tir - se més, ets ja dem

f ***f***

ff *legato*

66

pe - us din - tredelme-u a - braç a - mant a - mant

molto espress. ***ff***

70

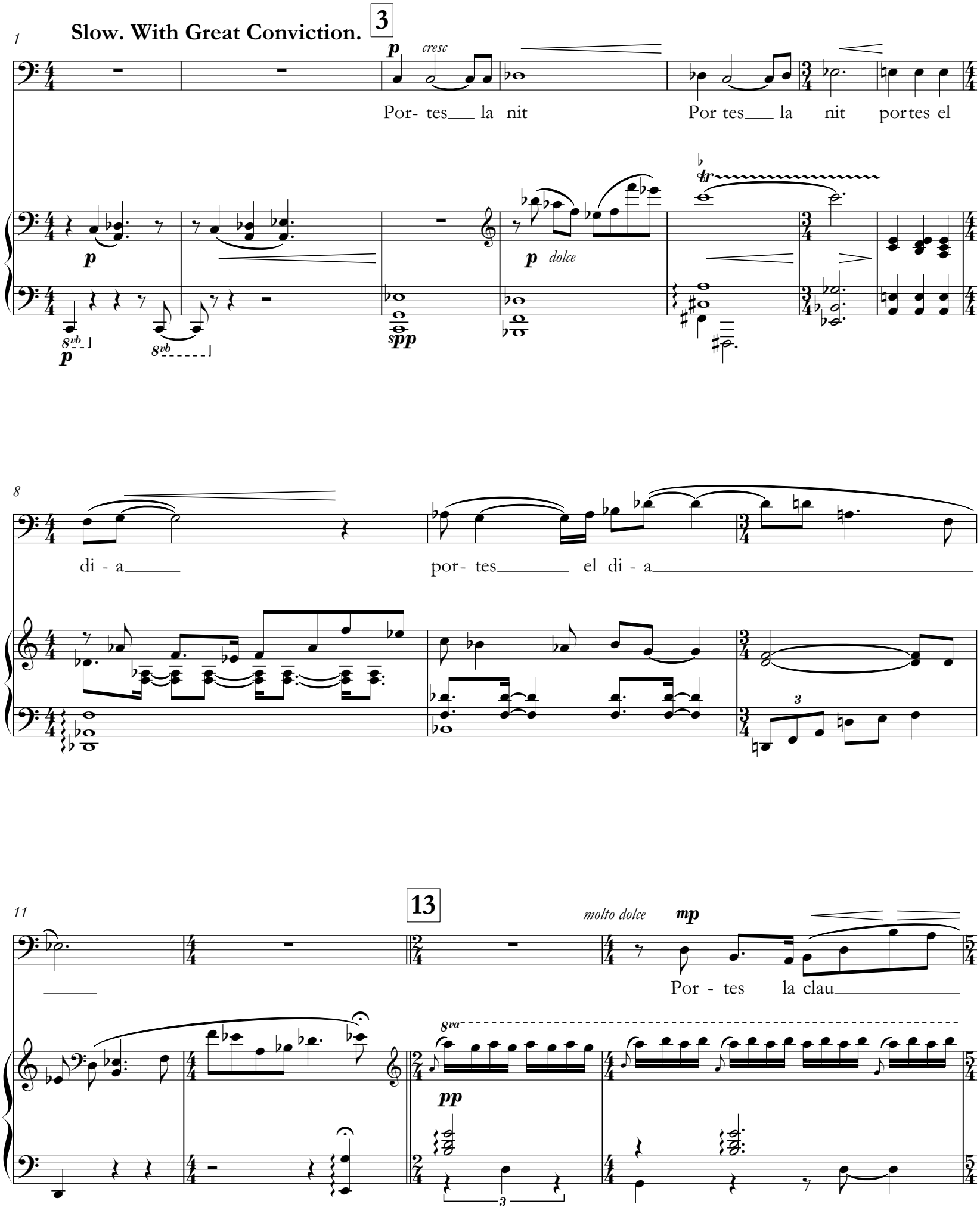
p

a - nem al llit

pp

III. DIT de la MORT

(The Finger of Death)



15

mf *f* *pp*

la clau que o - bri to - tes

(8)

3 3

pp

19

to - tes to - tes to - - tes

cresc.

9 9

molto rall.

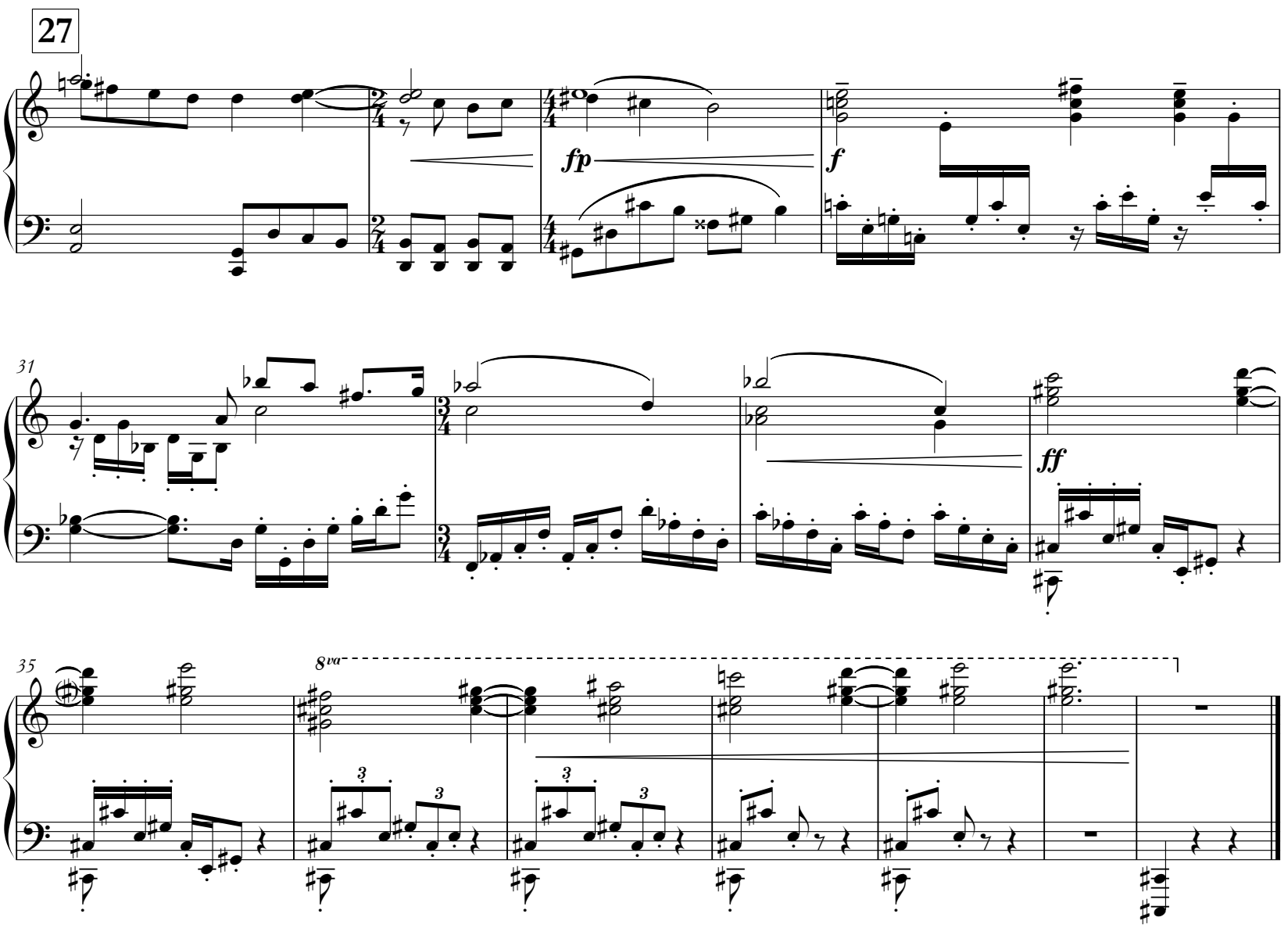
22

23 **Molto Espressivo**

ff *ff*

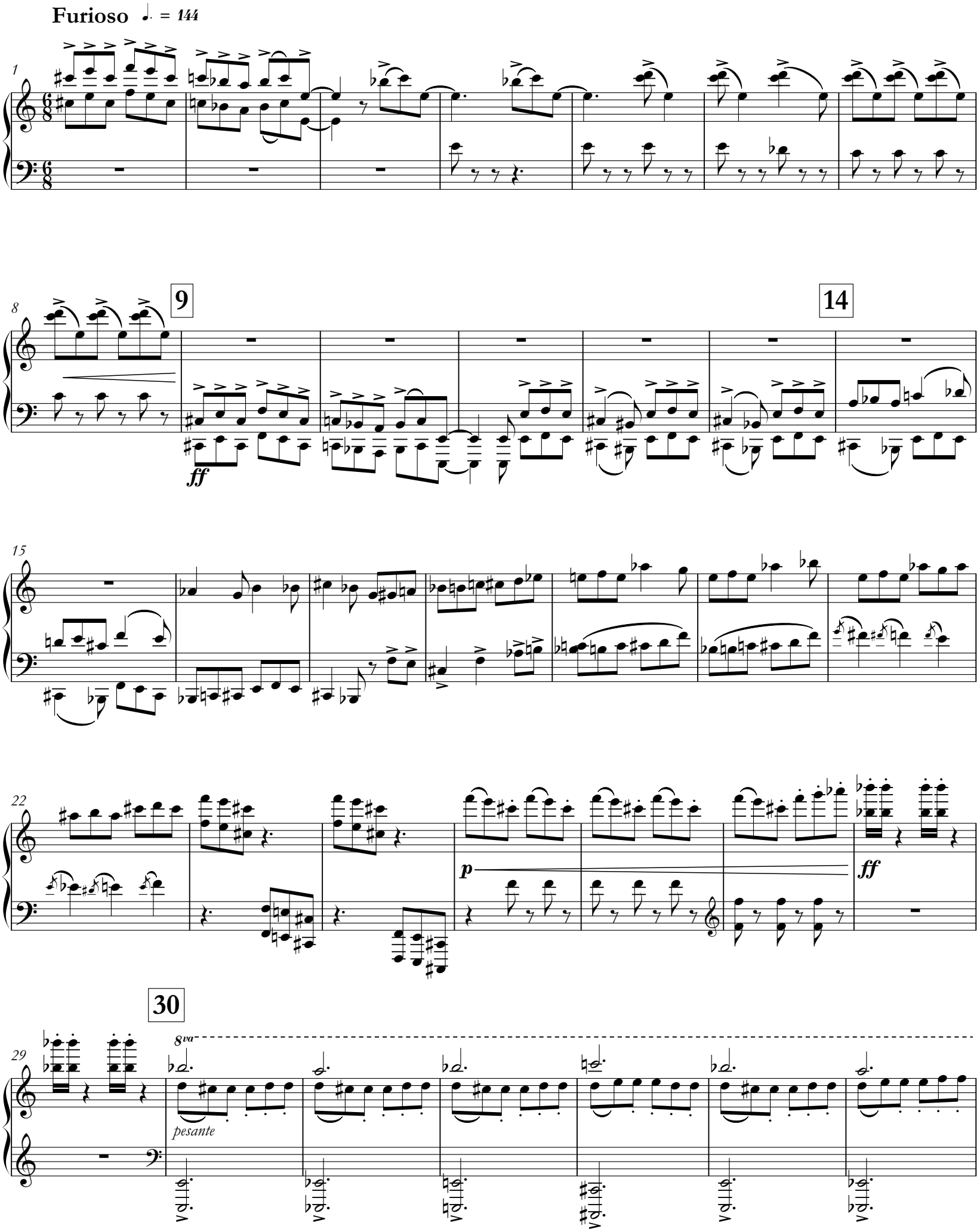
les por - tes les por - tes

ff


27
fp
f
31
ff
35
8va

IV. FUNDACIONS de la RÀBIA

(Foundations of Rage)



39

36

ff

len - - ta - ment e - di - fi -

(8)

ff

44

que i do - lo - ro - sa - ment a - quest cant

52

>pp

que es un cant

p

59

més que de l'a - more

fp

fp

68

66

ff ♩. = ♩

de ra - bi-a de u - na ra - bi-a

ff *pesante*

f

73

que fun - da les di - nas-ti - es bi - bli - ques d'a - u - na

79

ra - bi - a que cre - - - - a mes que els ver -

mp *cresc.*

mf

84

sos, mes que els ver - sos els po - - bles.

ff

ff

92

decresc.

98

pp

99

mp

102

es la ra - - bi - a

l.h.

p

103

de un po - - ble o la

106

ra - - bi - a de uns pob - - les

110

109

ff *pesante*

pp

112

mp

cre - uats de ban - da a

ff *pesante*

pp

115

ff

f

ban - da pel sen - yal de la gue rra u na

ff

Ped.

Ped.

119

vi - da pre - ca - ri - a un a - mor clan - des - ti

Ped.

123

125

mp

les pa - raul - es o cul tes cau-ta-

p

mp

126

ment als ca-lai - xos, tot a - lló que no fou po-si - ble

129

i hau - ri - a es - tat po - si - ble, pe-ró no fou po-si - ble

p

132

com sí ú - ni-ca-ment a - ra l'a - i - gua a - rri - bás la - tic

135

136

♩ = ♩

ff

no enspo - dí - em be - sar si no e - ra o-

8va

ff

143

147

f

cul - ta - ment Hó - mens de or - dre vi -

(8)

8va

ff

3 3 3

2

149

gi - len de re - üll el que es - cri - - us,

(8)

3 3 3

155

p dolce

els hó - mens que s'han fet gros - sos

(8)

p

f f f f

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

160

en la post - guer - ra

(8)

f *pp* *cresc.* *fp*

165

166

mf *quasi recit.*

hem pe - cat per ai - xo, per - que no se'ns dei - xa- va

8va

ppp

8vb

172

p *cresc.*

ex-is - tir ple - na - ment, a mar nosple - nament amb a - quell im-pu - dor que la

8va

(8)

p

180

vi - da de - ma - na, a - quell a - mor a - mor a - mor a -

p *p* *f*

187

p *cresc.*

gliss.

mor

p *f* *p* *f*

p *cresc. poco a poco*

191

194

mf *espress.*

a - quell a-mor ca - paç

p *f* *p* *sp*

197

de fon dre tots els ploms

205

ff

re-ben-tar les pe

p *ff*

211

ri-lles re-ben-tar les pe - ri - lles

ff

217

legato

fp

dei - xar el món dei - xar el món el món

223

tr

227

ff

dei - xar el món a fo - sques.

fff

fff